

“ ”

张全真*

“ ”

“ ”

4

“ ”

[Abstract] This paper analyses errors in the use of the adverb "ye" among beginning learners from U. K. , groups the errors into 4 types, and attempts to account for the difference between adverb "ye" and "hai" (also) from syntactic, semantic, and pragmatic perspectives. The main conclusion is that the use rate and the error rate are gravely affected by the students' native language.

[Key words] adverb "ye"; discourse errors; teaching strategies

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

(1987

(1996)

(1996) CCLI

<

“ ”

作者简介:张全真,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为对外汉语教学。

① 陈文取材于书面材料——学生考卷,作文练习及读、听后写等材料。涉及56种不同语言背景,1~8种学习等级的留学生。其中统计英语背景的学生“也”字使用480例,误例39例。并指出,英语背景的学生多为误用和滥用。

为选取研究对象的不同，文中得出的数据及错误类型也与
 学生 18 人，其中 8 男 10 女，总录音时长 318 分 53 秒。这
 语的中文专业的学生，水平约相当于 HSK 3~4 级，两次录
 的时间段。实验中要求学生按照“我在中国的留学生活”
 ，并对其表述进行录音。参加实验者录音时长及“也”使用

表 1 “也”的使用情况简表

性别	时长	“也”字使用次数
男	2'11"	10
女	1'8"	16
女	1'9"	4
男	2'19"	3
女	1'18"	21
女	1'29"	5
男	2'48"	2
男	0'44"	2
女	1'06"	19
女	2'00"	15
男	0'39"	4
女	2'54"	27
男	1'42"	12
女	1'30"	29
女	2'19"	17
女	2'15"	11
男	2'00"	8
女	1'26"	9
男	2'11"	
	2'04"	
	1'42"	

本中出现的“也”的使用情况，包括一些口头语、重复的话等。
 分析的基础上，得出基本正确的副词“也”的用例 99 例、存
 统计结果表明初级水平的英语背景学生话语中“也”的偏误
 (1996) 基于 CCLI 统计的英语背景的不同水平的学生作文
 体的偏误类型及比率也。与陈文统计表现出具体的差异，将
 例的分析对教学实践同样具有指导意义。我们首先对学生
 论分析，以便帮助我们考察出学生基本掌握的、易教易学的

求 15 分钟。由于客观原因，其中有 3 位同学只参加了前 1 次实验。
 录音者的同意，在此致谢。

“他前”
 类型
 用法：
 如：
 与“虽”
 法。其
 出现：
 的水
 秒和
 率，分
 率①。
 的用例
 常用的
 来了”
 分添加

二、语类

119 例
 这种
 用和滥
 在陈文
 用作连
 题 5 例。
 使用率为

之“世”
 用和滥

并把不能归入上述类型的 14 例没有规律的错误列入“也”字的其他滥用。具体分布数量比率如图 1 所示:

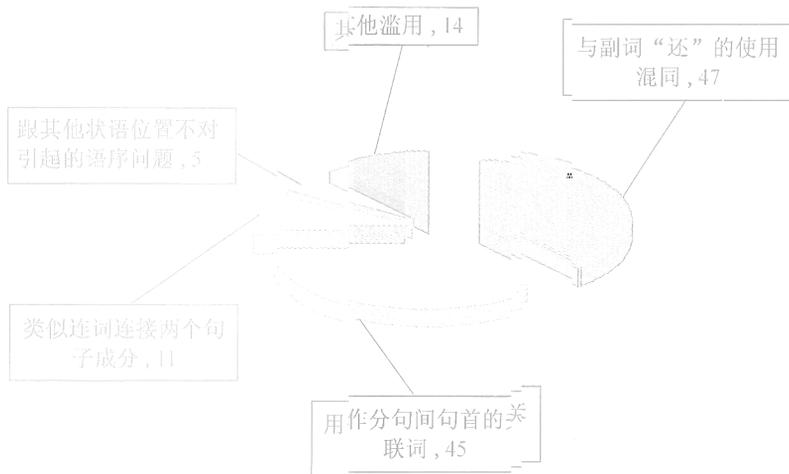


图 1 分布数量比率

1. 与副词“还”的使用混同

47 例。这些“也”字用例的共同特点是,在不考虑前提句的情况下,脱离语境单独看“也”的句子的语法,大都没有问题。但在具体的语境中,应该使用“还”,但学生用“也”。如:

(17) 我们去玄武湖公园……我们也去夫子庙。(我们去了玄武湖公园,还去了夫子庙。)

(18) 我们去了水族馆……我们也去了一条路,叫啤酒街。

(19) 我已去过明孝陵,是很好,我也看得到石头动物。

(20) 我们也去夫子庙,可是他们不很喜欢,因为他们想很多人。我们也去中山陵,这个地方很漂亮,因为我们可以看看南京。

(21) 我们去很多酒吧,也交很多新朋友。

(22) 在中国周末,我们也去很多公园,特别我们去很多山。

上述用例结合具体语境用“还”比用“也”更为贴切。

在我们的具体教学中,汉语中“也”、“还”都是副词,在句中所处的语法位置基本相同。但“也”出现得早,“还”在具体的教学过程中出现得晚。所以在留学生习得了“也”后,就以为包括了“还”的功能。“也”和“还”两者的语义有相似之处,英文中都有“also, too”的意思,当“还”尚未出现的时候,学生就简单对应英语中“also”的用法,将该用“还”的地方用成了“也”。

关于汉语中“也”的用法与“还”的对比,高媛媛(2002)曾指出,“还”是递进关系的表述,“也”是并列关系的表述。但在具体的结构关系中,两者存在区别,具体来说,“还”表示后项动作、行为或动作为的增益,对主语具有一定的选择性,前后两句中一般是同一主语,后句是主语动作或行为的补充、递进追述。如“我们去了夫子庙,还去了中山陵。”但“也”的基本作用,只表示两件事情或情况有部分类同,后句用“也”主要侧重于强调与旧信息对比相同或相似。

而非递进和补充。所以,重点在新信息的
司。试比较,如果这是两个单独的句子:

“可能有两种隐含的预设,一是“他们也去了中山陵”的预设(或前提)大约只有一种新的信息。“中山陵”也强调了“我们”和“我们”和“我们”的注
均。用“还”的句子,更侧重于提起我们的注
引出对“去中山陵”这一后来发生事件的描述
和表述的重心是用于并列的叙述还是用于
三庙,也去了中山陵”。还是“我们去
了夫子

是“仍然”的用法,并没有接触这种“还”的用
also, too, either 对学生学习“也”的用法
范围包括了汉语中“也”和“还”的部分用
人“还”的用法进行类比。列出两种例句,告

吧工作,你更加劳累。
宜一点儿。
京地方。
我挣的很多钱了

期我们都打羽毛球。

由于对 also 义的“也”的句中位置把握不当
(24)(27)(28)。但究其深层原因,可能很大
我们调查了这些学生在英国使用的能很大
果本,其

由于过于简略,使得学生对分句首“也”的理
分,从而把“也”大量地用在句首,产生了对

目的语知识发生迁移。当在口语实践中把大量的“也”用在句首后,学生们又不自觉地对误用的句首位置的“也”进行了重新分析,赋予了英语中连接分句的“and”的语义。^①甚至出现了会话中借别“也”(and)来停顿、思考的情况。如:

(30) 老师: 该练习一点。也,从星期一,也每个星期一、星期二跟星期五我是幼儿园英语

(31) 我在中国的的生活很好,也,我喜欢在这里很多年。

(32) 我得学习,也,我在喝酒现在不感兴趣。

由此我们想到,初级阶段的句子不应该是过于简单的省略句,应尽可能给学生完整形式的句子。如果用“也”不喝水,虽然听起来不如“也不喝”那么自然,但对学生正确理解句子结构有好处。其二,及时发现不同语言背景的学生容易出现的偏误倾向,结合语义来纠正学生的普遍存在的错误用法。相同类型的偏误在多数学生中出现,也让我们思考应尽量避免相同的学习错误的相互传染。

3.2 类似连词连接两个句子成分的“也”

(33) 每星期一、星期四,也星期六,我在大学的体育馆去瑜伽,因为是很好跟你的身体。

(34) 明年我的哥哥、爸爸也我的妈妈都要去中国。

(35) 原来我只去了欧洲,也北美洲。

这种用法也来源于前文提到的第二种学生的错误类推的极致化,学生把前面我们说的用在分句首的“也”完全理解为连词“and”的语义后,继而出现在用“和”的地方也用上了“也”连接两个名词性成分的“也”在4个同学的话语中出现。不过这是比较容易改正的一种错误。在后续的学习过程中,学生此类错误很少出现了。

3.3 “也”跟其他状语位置不对引起的语序问题

2 是对“也”在动词前这一语法属性掌握不够的话,“也”和状语位置不对的情况在我们的调查中并不是太典型的错误,原因我们前文中已有所提及,学生正处于汉语学习的初级阶段,可以表述的结构不够复杂,句中的状语成分就相对来说简单了些。这一问题总体来说还是对语序的掌握问题。如:

(36) 我们也买很多东西在厦门。

(37) 他有一个男朋友,他叫吉米,他也我是朋友。

(38) 英国,也是一羊跟德国。

3.4 “也”字的其他混用

14 例,多为整个句子成分残缺、添加、搭配不当等问题。这类偏误没有特别的典型

^① 我们对学生进行了调查,他们回答说自己句中的“也”是想表达“和”的意思。因为老师说“和”不能用在句子中表示连接,所以他们就借“也”可也。

词语的使用问题引起的,多为个人特点。只发生在 3 名学生中。如:

因为我听说日本是很贵的。
刀厉害,在英国是普通的习惯,也很普通的文化。
很难,所以也有周末来的时候,他们的作业没有做完了,不敢去别的

使我们发现很多有趣的现象,学生在话语中,常对自己“也”字的使用
料研究中所不能发现的。如:

也每个月给我很多钱。
国比谢菲尔德有更多卖东西!
我在中国吃得也很多。

发现,针对学生不同学习阶段容易发生的偏误,有目的地进行调查。
学生常见的具有共性的偏误用例,并结合学生母语背景进行分析总
相似的语法项目,如“还”的用法,及早的引入用例对学生来说也许是
设计不应过分追求自然简略,以免误导学生。此外,处于相同学习环
过程中错误的相互感染也是值得探讨的问题,应有针对性地及时

类的偏误分析. 世界汉语教学, 1996(2)
”, 语文学刊, 2002(1)
及其语用问题. 华东师大学报, 1999(4)
间(增订本). 商务印书馆, 1999
, 1982(4)
句分析. 北京语言学院出版社, 1986
”的“也”字独用的探索. 中国语文, 1983(1)
研究. 学林出版社, 2000